Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nienawiść ustanawiam pomiędzy ― tobą a ― ― ― kobietą i pomiędzy ― ― nasieniem twym a ― ― ― nasieniem jej. Ono [na] twą czyhać będzie głowę, a ty czyhać będziesz [na] jego piętę. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ustanowię nieprzyjaźń między tobą i między kobietą, między twoim nasieniem\* i między nasieniem jej – ono zrani ci głowę,\*\* a ty zranisz\*\*\* mu piętę.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Lp zbiorowa, zob. <x>10 16:10</x>;<x>10 22:17</x>;<x>10 24:60</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:29</x>; <x>480 1:24</x>; <x>490 10:18</x>; <x>500 12:31</x>; <x>500 16:11</x>; <x>520 16:20</x>; <x>530 15:24</x>; <x>580 2:15</x>; <x>650 2:14</x>; <x>690 3:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zrani (…) zranisz : ׁשּוף (szuf), zn.: zetrzeć, sproszkować, zmiażdżyć (<x>20 32:20</x>), zmyć, bić, rozbić (<x>220 9:17</x>), okryć (<x>230 139:11</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) On cię schwyta za głowę, a ty go schwytasz za piętę G, αὐτός σου τηρήσει κεφαλήν καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν. Chociaż nasienie jest w gr. rż, zapowiedź sformułowana jest w rm. W hbr. nasienie, זֶרַע (zera‘), jest rm. Mesjańskie interpretacje tego fragmentu znane są od III w. p. Chr., od czasów G, Tg PsJ, Tg N, być może Tg O i wśród chrześcijan od Justyna (160 r. po Chr.), Ireneusza (180 r. po Chr.); <x>10 3:15</x> określany jest jako Protoewangelia, <x>10 3:15</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 12:9</x>; <x>730 20:2</x> [↑](#footnote-ref-6)